

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Балтийский государственный технический университет «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова»
(БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова)

УТВЕРЖДАЮ
 Декан факультета

 (подпись) Шматко А. Д.
 ФИО
 «___» _____ 20__

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ПЕРЕВОД 2-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Направление/специальность подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация/профиль/программа подготовки	Специальный перевод
Уровень высшего образования	Специалитет
Форма обучения	Очная
Факультет	Р Международного промышленного менеджмента и коммуникации
Выпускающая кафедра	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Кафедра-разработчик рабочей программы	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

КУРС	СЕМЕСТР	ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ (ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ)	ЧАСЫ (по наличию видов занятий)									ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ
			ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ	АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ				САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА				
				ВСЕГО	ЛЕКЦИИ	ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ	ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ	ВСЕГО	КУРСОВОЙ ПРОЕКТ	КУРСОВАЯ РАБОТА	ДРУГИЕ ВИДЫ САМОСТ. РАБОТЫ	
5	9	5	180	102	0	0	102	78	0	0	78	ЭКЗ.
5	10	5	180	104	0	0	104	76	0	0	76	ЭКЗ.
ВСЕГО		10	360	206	0	0	206	154	0	0	154	

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Балтийский государственный технический университет «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова»
(БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова)

УТВЕРЖДАЮ
 Декан факультета

 (подпись) Шматко А. Д.
 ФИО
 «___» _____ 20__

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ПЕРЕВОД 2-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Направление/специальность подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация/профиль/программа подготовки	Специальный перевод
Уровень высшего образования	Специалитет
Форма обучения	Очная
Факультет	Р Международного промышленного менеджмента и коммуникации
Выпускающая кафедра	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Кафедра-разработчик рабочей программы	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

КУРС	СЕМЕСТР	ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ (ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ)	ЧАСЫ (по наличию видов занятий)									ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ
			ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ	АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ				САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА				
				ВСЕГО	ЛЕКЦИИ	ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ	ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ	ВСЕГО	КУРСОВОЙ ПРОЕКТ	КУРСОВАЯ РАБОТА	ДРУГИЕ ВИДЫ САМОСТ. РАБОТЫ	
5	9	5	180	102	0	0	102	78	0	0	78	ЭКЗ.
5	10	5	180	104	0	0	104	76	0	0	76	ЭКЗ.
ВСЕГО		10	360	206	0	0	206	154	0	0	154	

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА СОСТАВЛЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ФЕДЕРАЛЬНОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (ФГОС ВО)

45.05.01 Перевод и переводоведение

год набора группы: 2024

Программу составили:

Кафедра Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Меньшенина Елена Анатольевна, старший преподаватель

Кафедра Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Батина Анастасия Павловна, старший преподаватель

Программа рассмотрена
на заседании кафедры-разработчика
рабочей программы **Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

Программа рассмотрена
на заседании выпускающей кафедры

Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ПЕРЕВОД 2-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Разделы рабочей программы

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО
3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Приложения к рабочей программе дисциплины

- Приложение 1. Аннотация рабочей программы
- Приложение 2. Технологии и формы обучения
- Приложение 3. Фонды оценочных средств

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-2 — способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
ПСК-3/23 — способность применять принципы редактирования, подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, использовать навыки корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках
ПСК-5/23 — способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

Формированию компетенций служит достижение следующих результатов образования:

ОПК-2

знания:

виды, приёмы, стратегии, технологии и закономерности перевода, а также требования, предъявляемые к переводу;

умения:

применять виды, приёмы, стратегии и технологии перевода;

навыки:

применение видов, приёмов, стратегий и технологий перевода.

ПСК-3/23

знания:

знание этапов лингвопереводческого анализа текста, основных принципов редактирования текста перевода;

умения:

умение осуществлять лингвистический и стилистический анализ текста-первоисточника и текста перевода;

навыки:

редактирования, корректуры и правки текста-первоисточника и текста перевода.

ПСК-5/23

знания:

ключевые понятия и теория основ лингвопереводческого анализа текста, специфика функционально-целевого назначения и основные принципы лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту, владение страноведческой информацией;

умения:

осуществление лингвистического анализа текста-первоисточника, анализ выполненного перевода текста, обоснованный отбор лингвистической и страноведческой информации для комментария к тексту перевода, исходя из его коммуникативной функции;

навыки:

обобщение и анализ текстовой информации, оформление комментария к тексту.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО

Дисциплина **ПЕРЕВОД 2-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*.

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: **ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС 2-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, ОСНОВЫ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, КУЛЬТУРА РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ 2-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**.

Предварительные компетенции, сформированные у обучающегося до начала изучения дисциплины:

- ОПК-1 — способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
- ОПК-3 — способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах
- ПСК-5/23 — Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 10 з.е., 360 ч.

3.1. Содержание (дидактика) дисциплины

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %		
				ВСЕГО	Практические занятия		ОПК-2	ПСК-3/23	ПСК-5/23
5	9	Раздел 1. Основы перевода. Практика письменного перевода. Введение в практику письменного перевода. Сущность перевода. Изучение типов текстов. Лексические и грамматические трудности перевода специальных текстов. Приемы и способы перевода специальных текстов. Предпереводческий анализ текста. Письменный перевод текста. Постпереводческий анализ перевода.	90	52	52	38	25	25	25
5	9	Раздел 2. Основы перевода. Практика устного перевода. Введение в практику устного перевода. Систематизация знаний об особенностях устного перевода. Переводческая этика. Предпереводческий анализ коммуникативной ситуации. Специфика коммуникативного процесса. Постпереводческий анализ. Схема анализа. Критерии оценивания. Факторы, осложняющие работу переводчика.	90	50	50	40	25	25	25
Всего за 9 семестр			180	102	102	78	50	50	50
5	10	Раздел 3. Основы перевода. Практика письменного перевода. Стилиевые особенности текстов. Специфика письменного перевода с иностранного языка на родной. Межязыковые соответствия. Этапы письменного перевода. Предпереводческий анализ текста. Письменный перевод текста. Постпереводческий анализ перевода.	102	60	60	42	25	25	25
5	10	Раздел 4. Основы перевода. Практика устного перевода. Введение в практику устного перевода. Систематизация знаний об особенностях устного перевода. Переводческая этика. Предпереводческий анализ коммуникативной ситуации. Специфика коммуникативного процесса. Постпереводческий анализ. Схема анализа. Критерии оценивания. Факторы, осложняющие работу переводчика.	78	44	44	34	25	25	25
Всего за 10 семестр			180	104	104	76	50	50	50
Всего по дисциплине			360	206	206	154	100	100	100

3.2. Аудиторный практикум

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Тема практического занятия	Объем, ауд. часов
1	Раздел 1. Основы перевода. Практика письменного перевода.	Чтение и перевод инфомационно-терминологических, предписывающих, информационно-экспрессивны и технических текстов. Предпереводческий анализ текста. Письменный перевод текста. Постпереводческий анализ перевода. Письменное домашнее задание.	52
2	Раздел 2. Основы перевода. Практика устного перевода.	Чтение и анализ диалогов Разделов 1, 2, 3 учебного пособия. Тренировка оперативной переводческой памяти. Устный перевод терминов, словосочетаний и предложений, последовательный перевод аудиотекста по темам Разделов 1, 2, 3 учебного пособия. Тренировка переключаемости с одного рабочего языка на второй, тренировка оперативной переводческой памяти. Обобщение пройденного материала. Ответы на вопросы обучающихся. Деловая игра	50
Всего за 9 семестр			102
3	Раздел 3. Основы перевода. Практика письменного перевода.	Публикации СМИ немецкоговорящих стран: практическая работа с текстами „Die Teuerung“, „Die Rätsel des Planeten Merkur“, „Das Leben des Bundesbürgers: statistische Angaben“, „Die Integration“, „Die außenpolitischen Beziehungen“, „Multi-Kulti“, „Gentechnik“, „Der IQ-Test“, „Der Ostseeraum“, „Der Entwicklungsstand“, „Die Rente (Teil 1)“, „Die Rente (Teil 2)“, „Die Rente (Teil 3)“, „Die Gefahr aus dem Laserdrucker“, „Die Bildung beginnt mit Neugierde“. Предпереводческий анализ текста. Постпереводческий анализ перевода. Выполнение заданий после текста. Письменное домашнее задание.	60
4	Раздел 4.	Чтение и анализ диалогов Разделов 4, 5 учебного пособия. Тренировка	44

	Основы перевода. Практика устного перевода.	оперативной переводческой памяти. Устный перевод терминов, словосочетаний и предложений, последовательный перевод аудиотекста по темам Разделов 4, 5 учебного пособия. Тренировка переключаемости с одного рабочего языка на второй, тренировка оперативной переводческой памяти. Обобщение пройденного материала. Ответы на вопросы обучающихся. Деловая игра.	
Всего за 10 семестр			104

3.3. Самостоятельная работа студента (СРС)

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Содержание учебного задания	Объем, часов
1	Раздел 1. Основы перевода. Практика письменного перевода.	Проработка материалов практических занятий. Подготовка к практическим занятиям. Подготовка письменного домашнего задания.	38
2	Раздел 2. Основы перевода. Практика устного перевода.	Проработка материалов практических занятий. Подготовка к практическим занятиям. Подготовка к деловой игре.	40
Всего за 9 семестр			78
3	Раздел 3. Основы перевода. Практика письменного перевода.	Проработка материалов практических занятий. Подготовка к практическим занятиям. Подготовка письменного домашнего задания.	42
4	Раздел 4. Основы перевода. Практика устного перевода.	Проработка материалов практических занятий. Подготовка к практическим занятиям. Подготовка к деловой игре.	34
Всего за 10 семестр			76

4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

СЕМЕСТР	НЕДЕЛИ СЕМЕСТРА																
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
9	ИПЗ	ИПЗ	ИПЗ	ИПЗ	ИПЗ	ДР	Контр.Р.	ИПЗ	ИПЗ	ДР	ИПЗ	ИПЗ	ИПЗ	ИПЗ	Контр.Р.	ДР	
10	ИПЗ	ИПЗ	ИПЗ	ИПЗ	ИПЗ	ДР	Контр.Р.	ИПЗ	ИПЗ	ДР	ИПЗ	ИПЗ	ИПЗ				

Условные обозначения:

- ДР – диагностическая работа;
- ИПЗ – индивидуальное практическое задание;
- Контр.Р. – контрольная работа.

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- индивидуальное практическое задание;
- контрольная работа.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- экзамен.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература по дисциплине:

1. В. О. Федотова. . Практический курс перевода по немецкому языку. М.: IDO PRESS, 2011, эл. рес.
2. И. С. Алексеева. . Письменный перевод. Немецкий язык. СПб.: Союз, 2006, эл. рес.
3. С. А. Гашков, В. Г. Судиловская, Н. В. Тимофеева. . Пособие по техническому переводу: авиа- и ракетостроение (немецкий и французский языки). СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2016, эл. рес.
4. С. А. Гашков, В. Г. Судиловская, Н. В. Тимофеева. . Пособие по техническому переводу: авиа- и ракетостроение (немецкий и французский языки). СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2016, 113 экз.
5. Э. Ю. Новикова, Т. Ю. Махортова, В. А. Митягина. . Устный перевод: Сопровождение иностранной делегации. М.: Р.Валент, 2014, 23 экз.

5.2. Дополнительная литература по дисциплине:

не требуется.

5.3. Периодические издания:

1. Мосты. Журнал переводчиков.

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины, электронные библиотечные системы:

1. <https://e.lanbook.com/> — ЭБС Лань;
2. <https://urait.ru/> — Главная – Образовательная платформа Юрайт. Для вузов и ссузов.;
3. <https://ibooks.ru/> — ЭБС Айбукс.ру - это большой выбор актуальной литературы для вашей библиотеки в электронном виде;
4. http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=474 — Фундаментальная библиотека БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

Современные профессиональные базы данных:

1. <https://rusneb.ru> – Национальная электронная библиотека (НЭБ);
2. <https://cyberleninka.ru/> - Научная электронная библиотека «Киберленинка»;
<http://www.rfbr.ru/rffi/ru/library> - Полнотекстовая электронная библиотека Российского фонда фундаментальных исследований.

Информационные справочные системы:

1. Техэксперт – Информационный портал технического регулирования: Нормы, правила, стандарты РФ;
2. http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=457 - БД ГОСТов собственной генерации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова;
3. <http://www.consultant.ru/>- КонсультантПлюс- информационный портал правовой информации.

5.5. Программное обеспечение:

1. LibreOffice;
2. Microsoft Office.

5.6. Информационные технологии:

взаимодействие с обучающимися посредством ЭИОС Moodle БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Практические занятия:

1. LibreOffice;
2. Microsoft Office.

6.2. Прочее:

1. рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет;
2. рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде.

Аннотация рабочей программы

Дисциплина **ПЕРЕВОД 2-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*. Дисциплина реализуется на факультете *Р* Международного промышленного менеджмента и коммуникации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова кафедрой *Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА*.

Дисциплина нацелена на формирование *компетенций*:

ОПК-2 способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;

ПСК-3/23 способность применять принципы редактирования, подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, использовать навыки корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках;

ПСК-5/23 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с необходимостью использования немецкого языка в ситуациях повседневной и профессиональной коммуникации и кооперации.

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**:

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- индивидуальное практическое задание;
- контрольная работа.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет **10 з.е., 360 ч**. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (**206 ч.**), самостоятельная работа студента (**154 ч.**).

ТЕХНОЛОГИИ И ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

Рекомендации по освоению дисциплины для студента

Трудоемкость освоения дисциплины составляет 360 ч., из них 206 ч. аудиторных занятий, и 154 ч., отведенных на самостоятельную работу студента.

Рекомендации по распределению учебного времени по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины приведены в таблице.

Контроль освоения дисциплины производится в соответствии с Положением о текущем, рубежном контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Формы контроля и критерии оценивания приведены в приложении 3 к Рабочей программе.

Наименование работы	Рекомендуемая литература	Трудоемкость, час.
Раздел 1. Основы перевода. Практика письменного перевода.		
Проработка материалов практических занятий. Подготовка к практическим занятиям. Подготовка письменного домашнего задания.	И. С. Алексеева. . Письменный перевод. Немецкий язык: СПб.: Союз, 2006 (стр. 17-68, 69-116, 119-182) С. А. Гашков, В. Г. Судилова, Н. В. Тимофеева. . Пособие по техническому переводу: авиа- и ракетостроение (немецкий и французский языки): СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2016 (стр. 3-43) С. А. Гашков, В. Г. Судилова, Н. В. Тимофеева. . Пособие по техническому переводу: авиа- и ракетостроение (немецкий и французский языки): СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2016 (стр. 3-43)	38
Итого по разделу 1		38
Раздел 2. Основы перевода. Практика устного перевода.		
Проработка материалов практических занятий. Подготовка к практическим занятиям. Подготовка к деловой игре.	Э. Ю. Новикова, Т. Ю. Махортова, В. А. Митягина. . Устный перевод: Сопровождение иностранной делегации: М.: Р.Валент, 2014 (стр. 8 - 96)	40
Итого по разделу 2		40
Раздел 3. Основы перевода. Практика письменного перевода.		
Проработка материалов практических занятий. Подготовка к практическим занятиям. Подготовка письменного домашнего задания.	В. О. Федотова. . Практический курс перевода по немецкому языку: М.: IDO PRESS, 2011 (стр. 4 - 59)	42
Итого по разделу 3		42
Раздел 4. Основы перевода. Практика устного перевода.		
Проработка материалов практических занятий. Подготовка к практическим занятиям. Подготовка к деловой игре.	Э. Ю. Новикова, Т. Ю. Махортова, В. А. Митягина. . Устный перевод: Сопровождение иностранной делегации: М.: Р.Валент, 2014 (стр. 97 - 142)	34
Итого по разделу 4		34

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонд оценочных средств, позволяющие оценить результаты обучения по данной дисциплине, включают в себя:

- диагностическая работа
- контрольная работа;
- индивидуальное практическое задание;
- экзамен;
- экзамен.

Критерии оценивания

Диагностическая работа

Диагностическая работа проводится в форме теста в ЭИОС Moodle:

- при правильном ответе менее чем на 60% вопросов - не аттестация;
- при правильном ответе на 60% вопросов и более - аттестация.

Контрольная работа

Максимальный балл по каждому заданию – 17 баллов

17 баллов выставляется в случае, если обучающийся выполнил задание и при сдаче задания демонстрирует:

- полную грамматически верную речь, соответствующую системно-языковым нормам и стилю языка – 5 баллов;
- понимание и осмысление содержания текста и темы текста, предусмотренного заданием – 3 балла;
- верное установление причинно-следственной взаимосвязи в высказывании – 3 балла;
- навык догадываться о значении неизвестных ему слов в тексте по контексту и содержанию текста - 3 балла;
- своевременность выполнения задания – 3 балла.

0 баллов выставляется в случае, если обучающийся:

- не понимает иноязычный текст в объеме, предусмотренном заданием;
- демонстрирует многочисленные ошибки;
- демонстрирует незнание системно-языковых норм языка; – не может понять содержание и основной темы текста, предусмотренного заданием

Индивидуальное практическое задание

Максимальный балл по каждому заданию – 3 балла.

3 балла выставляется в случае, если обучающийся выполнил задание в установленный срок и при сдаче задания демонстрирует:

- полную грамматически верную речь, соответствующую системно-языковым нормам и стилю языка;
- понимание и осмысление содержания текста, предусмотренного заданием;
- уверенные навыки определения основной темы текста, предусмотренного заданием;
- верное установление причинно-следственной взаимосвязи в высказывании;
- навык догадываться о значении неизвестных ему слов в тексте по контексту и содержанию текста.

1 балл выставляется в случае, если обучающийся выполнил задание, но не в установленный срок, при сдаче задания демонстрирует:

- полную грамматически верную речь, соответствующую системно-языковым нормам и стилю языка;
- понимание и осмысление содержания текста, предусмотренного заданием;
- навыки определения основной темы текста, предусмотренного заданием;
- верное установление причинно-следственной взаимосвязи в высказывании;
- навык догадываться о значении неизвестных ему слов в тексте по контексту и содержанию текста.

0 баллов выставляется в случае, если обучающийся:

- не понимает иноязычный текст в объеме, предусмотренном заданием;
- демонстрирует многочисленные ошибки;
- демонстрирует незнание системно-языковых норм языка;
- не может понять содержание и основной темы текста, предусмотренного заданием

Экзамен

Промежуточный контроль в 9 семестре проходит в форме письменного перевода текста. Полный и адекватный устный перевод с листа. Стилистическое оформление речи соответствует стилю текста. Полностью выполненный письменный перевод с сохранением формально-содержательного единства текста оригинала и передачей его коммуникативного задания. Не более трех лексико-грамматических и синтаксических ошибок. - Оценка "отлично".

Полный и адекватный устный перевод с листа. Стилистическое оформление речи не полностью соответствует стилю текста. Полностью выполненный письменный перевод с сохранением формально-содержательного единства текста оригинала и передачей его коммуникативного задания. Более трех лексико-грамматических и синтаксических ошибок. - Оценка "хорошо".

Неполный устный перевод с листа. Стилистическое оформление речи не всегда соответствует стилю текста. Не полностью выполненный письменный перевод с частичной передачей его коммуникативного задания. Более шести лексико-грамматических и синтаксических ошибок. - Оценка "удовлетворительно".

Частичный, неадекватный устный перевод с листа. Стилистическое оформление речи не соответствует стилю текста. Частично выполненный письменный перевод. Коммуникативное задание не передано. Множество лексико-грамматических и синтаксических ошибок. - Оценка "неудовлетворительно".

Экзамен

Промежуточный контроль в 10 семестре проходит в форме письменного перевода текста. Полный и адекватный устный перевод с листа. Стилистическое оформление речи соответствует стилю текста. Полностью выполненный письменный перевод с сохранением формально-содержательного единства текста оригинала и передачей его коммуникативного задания. Не более трех лексико-грамматических и синтаксических ошибок. - Оценка "отлично".

Полный и адекватный устный перевод с листа. Стилистическое оформление речи не полностью соответствует стилю текста. Полностью выполненный письменный перевод с сохранением формально-содержательного единства текста оригинала и передачей его коммуникативного задания. Более трех лексико-грамматических и синтаксических ошибок. - Оценка "хорошо".

Неполный устный перевод с листа. Стилистическое оформление речи не всегда соответствует стилю текста. Не полностью выполненный письменный перевод с частичной передачей его коммуникативного задания. Более шести лексико-грамматических и синтаксических ошибок. - Оценка "удовлетворительно".

Частичный, неадекватный устный перевод с листа. Стилистическое оформление речи не соответствует стилю текста. Частично выполненный письменный перевод. Коммуникативное задание не передано. Множество лексико-грамматических и синтаксических ошибок. - Оценка "неудовлетворительно".

Паспорт фонда оценочных средств

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %			НАИМЕНОВАНИЕ ОЦЕНОЧНОГО СРЕДСТВА
				ВСЕГО	Практические занятия		ОПК-2	ПСК-3/23	ПСК-5/23	
5	9	Раздел 1. Основы перевода. Практика письменного перевода.	90	52	52	38	25	25	25	Индивидуальное практическое задание, Контрольная работа
5	9	Раздел 2. Основы перевода. Практика устного перевода.	90	50	50	40	25	25	25	Индивидуальное практическое задание, Контрольная работа
Всего за 9 семестр			180	102	102	78	50	50	50	
5	10	Раздел 3. Основы перевода. Практика письменного перевода.	102	60	60	42	25	25	25	Индивидуальное практическое задание, Контрольная работа
5	10	Раздел 4. Основы перевода. Практика устного перевода.	78	44	44	34	25	25	25	Индивидуальное практическое задание
Всего за 10 семестр			180	104	104	76	50	50	50	
Всего по дисциплине			360	206	206	154	100	100	100	

Критерии оценивания

ОПК-2

- Вопросы открытого типа:*
- № 1 Объясните отсутствие артикля перед существительным в предложении «Heine wurde in Düsseldorf geboren»
- № 2 Все возвратные глаголы в немецком языке образуют временную форму Perfekt при помощи вспомогательного глагола _____.
- № 3 Переведите указанное в скобках слово на немецкий язык с соблюдением грамматических правил: «Der 12. April ist (день) der Kosmonautik».
- № 4 В предложении «Die Großeltern meines Vaters starben vor einigen Jahren» слово Großeltern следует перевести как _____.
- № 5 В предложении «Der Lehrer war ... meiner Arbeit zufrieden» на месте пропуска должен стоять предлог _____.
- № 6 Слова, которые, несмотря на сходство звучания в разных языках, отличаются в каждом языке по своей семантике и стилистическому оттенку, называют _____.
- № 7 Для адекватного перевода предложения «Детям нельзя смотреть этот фильм» необходимо использовать модальный глагол _____.
- № 8 Для адекватного перевода предложения «Где можно быстро перекусить» необходимо использовать неопределенно-личное местоимение _____.
- № 9 Переведите пословицу «Stille Wasser sind tief»
- № 10 Переведите указанное в скобках слово на немецкий язык с соблюдением грамматических правил: «Alber Einstein wurde in Ulm geboren und (посещал) später ein Gymnasium in München»
- Вопросы закрытого типа:*
- № 1 Из трех компонентов, общность содержания высказывания на ИЯ и ПЯ невозможна без:
- а. общность описания ситуации (“то, о чем говорится в оригинале”)
 - б. общность способа описания (“то, что сообщается в оригинале”)
 - в. общность цели коммуникации (“то, для чего сообщается содержание оригинала”)
- № 2 При переводе коротких фраз объем текста синхронного перевода:
- а. незначительно меньше, чем при письменном переводе
 - б. гораздо меньше, чем при письменном переводе
 - в. превышает объем текста перевода письменного
 - г. такой же, как и при письменном переводе
- № 3 Выберите из предложенных вариантов ответа один правильный:
- А. Письменный перевод — это такой вид перевода, при котором речевые произведения, объединяемые в акте межкультурного общения (оригинал и текст перевода), выступают в процессе перевода в виде фиксированных текстов, к которым переводчик может обращаться неоднократно;
- Б. Письменный перевод — это краткое изложение содержания и особенностей текста. В отличие от реферата дает представление о главной теме текста и о перечне вопросов, которые затрагиваются в нем;
- В. Письменный перевод — это одновременная работа оратора и переводчика (с допустимым отставанием переводчика от оратора в 2–3 секунды).
- № 4 Установите соответствие между примерами и способами их перевода на русский

язык:

1. das Mitbestimmungsrecht → право рабочих и служащих принимать участие в управлении предприятием
2. der Balken → балка
3. Sankt Nikolaus → Дед Мороз
4. Der Kindergarten → детский сад

- А. калькирование
Б. описательный перевод
В. приближенный перевод
Г. элиминация национально-культурной специфики
- № 5 Компрессия НЕ ведет к:
- а. снижению уровня эквивалентности
 - б. искажению смысла высказывания оригинала
 - в. снижению многословности высказывания оригинала
 - г. сохранению важных элементов смысла
- № 6 «Bei diesen Vergehen drückt die hiesige Polizei ein Auge zu» В соответствии с русским узусом выделенный курсивом фразеологизм переводится как:
- а. не обращать внимания
 - б. не придавать значения
 - в. смотреть сквозь пальцы
 - г. смотреть украдкой
- № 7 Какие приемы перевода были использованы в примере «In der Gaststätte bestellte er Hackepeter» → «В ресторанчике он заказал хакепетер, блюдо из мелко рубленого сырого мяса с пряностями»?
- а. транслитерация
 - б. описательный перевод
 - в. калькирование
 - г. трансформация
 - д. транслитерация
- № 8 Предложение «Damals waren Venedig, Genua und Pisa die großen Handelsstädte, deren Geschwader das Mittelmeer beherrschten» следует переводить как:
- а. Тогда Венеция, Генуя и Пиза были большими торговыми городами, чьи эскадры владели Средиземным морем;
 - б. Тогда Венедиг, Генуа и Пиза были большими торговыми городами, чьи эскадры владели Миттельзее;

в. В те времена Венеция, Генуя и Пиза были крупными торговыми центрами, их флот господствовал на Средиземном море;

г. В те времена Венедиг, Генуя и Пиза были крупными торговыми центрами, их флот господствовал на Миттельзее.

№ 9 Названия гор

а. Транслитерируются;

б. переносятся в текст перевода в оригинальной графике;

в. транскрибируются;

г. переводятся

№ 10 Пословица «Alte Liebe rostet nicht» переводится как:

а. Поспешишь - людей насмешишь;

б. Старая любовь не ржавеет;

в. Мал золотник, да дорог;

г. Пообедав, отдыхай или ногам работу дай

ПСК-3/23

Вопросы открытого типа:

№ 1 Какому наклонению в русском языке соответствует Imperativ?

№ 2 Как называется выделенная в данном предложении грамматическая конструкция «Die zu erzeugenden Produkte sollen von bester Qualität sein»

№ 3 Местоимения niemand, keiner, nichts относятся к _____ типу местоимений.

№ 4 Для адекватного перевода предложения «Идёт дождь» необходимо использовать безличное местоимение _____.

№ 5 Объясните употребление Infinitiv без частицы zu в данном примере: «Ich sehe ihn morgens an»

№ 6 Какой переводческий приём использован в данном примере (эквивалентные соответствия, вариантные соответствия, контекстуальные замены, переводческие трансформации: перестановки, конкретизация, генерализация, грамматическая замена, добавление, опущение, антонимический перевод, описательный перевод, транскрипция, транслитерация, калькирование):

Der Lenz zieht in die Wälder ein. → Весна пришла в дубравы.

№ 7 При переводе сказуемого страдательным залогом предложная конструкция с von и durch передаётся на русский язык _____ падежом.

№ 8 Для адекватного перевода предложения «Я должен еще разобрать свои вещи» необходимо использовать модальный глагол _____.

№ 9 Какой переводческий приём использован в данном примере (эквивалентные соответствия, вариантные соответствия, контекстуальные замены, переводческие трансформации: перестановки, конкретизация, генерализация, грамматическая замена, добавление, опущение, антонимический перевод, описательный перевод, транскрипция, транслитерация, калькирование):

Er lebte dort bis zu seinem Tode. → Он жил там до конца жизни.

№ 10 Как образуется временная форма Perfekt Passiv?

Вопросы закрытого типа:

№ 1 Характерные черты перевода в эпоху античности. Что из перечисленного НЕ верно?

- а. Первые обобщения по переводу сделаны в Древнем Риме.
- б. Письменный и устный перевод ориентированы на максимально полную передачу текста оригинала.
- в. При письменном переводе часто используется методика вольного переизложения.
- г. При письменном переводе доминирует буквализм.

№ 2 Какой век называют золотым веком художественного перевода в России?

- а. 18 век.
- б. 17 век.
- в. 19 век.
- г. 20 век.

№ 3 Машинный перевод относится к видам устного перевода.

- Верно.
- Неверно.

№ 4 Соотнесите немецкие слова с их переводом:

- 1. die Grundsprache
- 2. der Wortbestand
- 3. der Lautbestand
- 4. die finite Verbform
- 5. der Satzstellenplan

- А. порядок слов в предложении
- Б. праязык, язык-основа
- В. звуковой состав
- Г. спрягаемая форма глагола
- Д. лексический состав

№ 5 Соотнесите немецкие слова с их переводом:

- 1. der Brennstoff
- 2. die Suchmaschine
- 3. die Müllkippe
- 4. der Winterschlaf
- 5. das Zuwanderungsrecht

- А. топливо
- Б. закон об иммиграции
- В. поисковик
- Г. губерния
- Д. свалка

- № 6 Выберите наиболее удачный вариант перевода следующего предложения:
«Чтобы не потерять информацию, сохраните её на флешке или в облаке»:
- a. Um die Daten nicht zu verlieren, speichern Sie sie auf einem USB-Stick oder in der Cloud.
 - б. Um die Informationen nicht zu vermeiden, sollten Sie sie auf dem USB-Stick oder in der Cloud speichern.
 - в. Damit die Informationen zu schützen, speichern Sie die auf einem USB-Stick oder in der Cloud.
- № 7 Выберите наиболее удачный вариант перевода следующего предложения:
«Bei jedem Smartphone muss der Wert aus zwei Messungen angegeben werden – beim Telefonieren am Ohr und beim Tragen des Geräts am Körper»:
- a. Каждый смартфон проводит два измерения излучения - во время телефонного разговора и в режиме ожидания.
 - б. На любом смартфоне должно быть указано значение, полученное в результате двух измерений - когда вы разговариваете по телефону на ухе, и когда вы носите устройство на теле.
 - в. На каждом смартфоне должно быть указано значение, полученное путем проведения двух измерений - во время телефонного разговора и в режиме ожидания.
- № 8 Соотнесите немецкие фразы с их переводом:
- 1. Aus diesem Anlass möchte ich Sie informieren.
 - 2. falls Sie weitere Fragen haben
 - 3. Melden Sie sich bitte
 - 4. Alle nötigen Informationen finden Sie im Anhang
- А. в случае Ваших дальнейших вопросов
 - Б. Всю нужную информацию Вы найдёте в приложении.
 - В. По этому случаю я хочу Вас информировать.
 - Г. Дайте о себе знать.
- № 9 Чаше всего используются единицы перевода на уровне слов.

Верно.

Неверно.

№ 10 Выберите наиболее удачный вариант перевода следующего предложения «Мясо из пробирики может заменить натуральное мясо»:

a. In-vitro-Fleisch kann natürliches Fleisch ergänzen.

б. Kultiviertes Fleisch soll Bio-Fleisch vertreten.

в. Laborfleisch kann natürliches Fleisch ersetzen.

ПСК-5/23

Вопросы открытого типа:

№ 1 Какой переводческий приём использован в данном примере (эквивалентные соответствия, вариантные соответствия, контекстуальные замены, переводческие трансформации: перестановки, конкретизация, генерализация, грамматическая замена, добавление, опущение, антонимический перевод, описательный перевод, транскрипция, транслитерация, калькирование):

Gegen 8 Uhr trank Rebekka gewöhnlich Latte macchiato mit Croissant. → Около 8 часов Ребекка обычно выпивала чашечку кофе и съедала круассан.

№ 2 Способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей-морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ называется _____.

№ 3 Какой переводческий приём использован в данном примере (эквивалентные соответствия, вариантные соответствия, контекстуальные замены, переводческие трансформации: перестановки, конкретизация, генерализация, грамматическая замена, добавление, опущение, антонимический перевод, описательный перевод, транскрипция, транслитерация, калькирование):

Erfahrungen sammeln → накопить опыт

№ 4 Перевод считается _____, если он обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода.

№ 5 Человек, которому адресована какая-либо информация или сообщение, является _____.

№ 6 Какой переводческий приём использован в данном примере (эквивалентные соответствия, вариантные соответствия, контекстуальные замены, переводческие трансформации: перестановки, конкретизация, генерализация, грамматическая замена, добавление, опущение, антонимический перевод, описательный перевод, транскрипция, транслитерация, калькирование):

Ich glaube, deine Idee ist gut → Думаю, твоя идея неплохая

№ 7 Определите вид придаточного предложения в данном примере:

Falls ich Zeit habe, putze ich heute noch die Wohnung.

№ 8 Приём, при котором единица ИЯ, имеющая более узкое значение, заменяется единицей ПЯ с более широким значением, называется _____.

№ 9 Перечислите типы источников текста оригинала

№ 10 Какой переводческий приём использован в данном примере (эквивалентные соответствия, вариантные соответствия, контекстуальные замены, переводческие трансформации: перестановки, конкретизация, генерализация, грамматическая замена, добавление, опущение, антонимический перевод, описательный перевод, транскрипция, транслитерация, калькирование):

Мы хотели бы получить более подробную информацию о Вашей фирме → Wir möchten mehr über ihre Firma wissen.

Вопросы закрытого типа:

№ 1 Библиографическая справка содержит информацию о ...

- а. Времени создания текста
 - б. Стиле текста
 - в. Авторе текста
 - г. Реципиенте текста
- № 2 Установите соответствие стилей речи и жанров текста:
- 1. Научный стиль
 - 2. Публицистический стиль
 - 3. Художественный стиль
 - 4. Официально-деловой стиль
- А. Рассказ
 - Б. Доклад
 - В. Автобиография
 - Г. Статья
- № 3 К публицистическому стилю речи относятся такие подстили как:
- а. Технически-публицистический;
 - б. Газетно-публицистический;
 - в. Газетно-информационный;
 - г. Официально-деловой.
- № 4 Использование приема лексических опущений
- а. обусловлено стремлением переводчика к творческой самостоятельности;
 - б. не связано со структурой ПЯ;
 - в. не связано со структурой ИЯ;
 - г. обусловлено семантической избыточностью ряда единиц исходного текста.
- № 5 К способам и приёмам перевода текста относятся:
- а. Аудио-визуальный перевод;
 - б. Реферативный перевод;
 - в. Переводческие трансформации;
 - г. Вариативные соответствия.
- № 6 Расставьте этапы работы переводчика над текстом в правильном порядке:
- 1. Собственно процесс перевода
 - 2. Этап редактирования

3. Предпереводческий анализ текста

- № 7 Установите соответствие стилей речи и жанров текста:
1. Научный стиль
 2. Публицистический стиль
 3. Художественный стиль
 4. Официально-деловой стиль
- А. Очерк
- Б. Инструкция
- В. Поэма
- Г. Реферат
- № 8 Соотнесите, к какой части речи относятся следующие слова:
1. Местоимение
 2. Глагол
 3. Причастие
 4. Союз
- А. lesend
- Б. schickte
- В. er
- Г. aber
- № 9 Из перечисленных пунктов, грамматическими характеристиками существительного являются следующие:
- а. Род;
 - б. Склонение;
 - в. Время;
 - г. Окончание .
- № 10 Укажите, какие из приведенных предложений являются отрицательными:
- а. Sie gabt durchaus keine Antwort;
 - б. Die Nacht war kalt;
 - в. Wir gehen nicht ins Theater;
 - г. Mein Bruder studiert Deutsch.